

◎航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦  
政府との間の協定の附属書の改正に関する交換公文

(略称) ソ連邦との航空協定附属書改正取極

昭和四十四年十二月二十七日   モスクワで  
昭和四十四年十二月二十七日   効力発生  
昭和四十五年一月十九日   告示

(外務省告示第四号)

目次

ページ

|              |     |
|--------------|-----|
| 日本側書簡.....   | 四〇七 |
| 附属書Ⅰの改正..... | 四〇七 |
| 附属書Ⅰ.....    | 四〇八 |
| ソ連邦側書簡.....  | 四〇九 |

(航空業務に関する日本国政府とソヴェエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の附属書の改正に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、千九百六十九年十月二十八日から十一月五日までの間モスクワにおいて日本国代表団とソヴェエト社会主義共和国連邦代表団との間で行なわれた航空交渉に言及し、同交渉において到達した合意に基づき、千九百六十六年一月二十一日にモスクワで署名された航空業務に関する日本国政府とソヴェエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の附属書I中1の日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線を次のように改めることを日本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

東京—モスクワ—パリ及び(又は) ロンドン、その他の第三国内の諸地点

したがつて、改正された附属書Iは、この書簡に同封する附属書のとおりととなる。

本使は、前記の提案がソヴェエト社会主義共和国連邦政府にとつて受諾しうるものであるときは、この書簡(同封物を含む)及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光榮を有します。

(Японокое писмо)

Перевод

г. Москва, 27 декабря 1969 года.

Господин Министр,

Ссылаясь на переговоры, состоявшиеся с 28-го октября по 5-ое ноября 1969 года в Москве между делегацией Японии и делегацией Союза Советских Социалистических Республик по вопросам воздушного сообщения, в соответствии с договоренностью, достигнутой на этих переговорах, имею честь предложить следующим образом изменить линии, эксплуатируемые назначенным авиапредприятием Японии в обоих направлениях, упомянутое в п. 1 Приложения 1 к Соглашению между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, поданному в Москве 21-го января 1966 года.

Токио—Москва—Париж и/или Лондон, другие пункты в третьих странах.

В связи с этим изменение Приложения 1 к Соглашению формулируется в прилагаемом к настоящему письму Приложении.

Я имею честь предложить, чтобы если вышеизложенное предложение будет приемлемо для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, настоящее письмо (в том числе и приложение к нему) и ответ Вашего Превосходительства на него, подписавший согласие на настоящее предложение, рассматривались как оформление договоренности между эта договоренность вступила в силу в день,

以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か  
う意見を表します。

千九百六十九年十二月二十七日にモスクワで

日本国特命全權大使 中川 融

ソヴィエト社会主義共和国連邦民間航空大臣

エ・エフ・ロギノフ 閣下

附屬書 I

1 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

東京—モスクワ—パリ及び（又は）ロンドン、その他の第  
三国内の諸地点

ソヴィエト社会主義共和国連邦の指定航空企業が両方向に  
運営する路線

モスクワ—東京—第三国内の諸地点

注(а) 上に掲げる路線は、日本国の西海岸及びシベリアの上  
空を経由するものとする。

注(б) 第三国内の諸地点は、合意により定めるものとする。

以上は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向か  
う意見を表します。

千九百六十九年十二月二十七日にモスクワで

トルコ НАКАЛА

Чрезвычайный и Полномочный Посол  
Японии в Союзе Советских Социали-  
стических Республик

Его Превосходительству  
Господину Б. ЛОГИНОВУ,  
Министру гражданской авиации  
Союза Советских Социалистических  
Республик

П Р И Л О Ж Е Н И Е I

1. Линии, эксплуатируемые назначенным авиа-  
предприятием Японии в обоих направлениях:

Токио — Москва — Париж и/или Лондон, другие  
пункты в третьих странах.

Линии, эксплуатируемые назначенным авиапред-  
приятием СССР в обоих направлениях:

Москва — Токио — пункты в третьих странах.

Примечание: а) Линии, указанные в п.1,  
будут проходить над Западным  
побережьем Японии и Сибири.

б) Пункты в третьих странах  
будут определяться по согла-  
сованию.

2 日本国政府は、第三条1の規定に基づき、1の路線を運営するため、「日本航空株式会社」と呼ばれる日本国の航空企業を指定する。

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、第三条1の規定に基づき、1の路線を運営するため、「アエロフロート」と呼ばれるソヴィエト社会主義共和国連邦民間航空省の航空企業を指定する。

#### (ソ連邦側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府が日本国政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

2. Правительство Японии в соответствии с положением п. 1 Статьи III Соглашения назначает для эксплуатации линий, указанных в п. 1 настоящего Приложения, авиапредприятие Японии, именуемое "Нихон коку кабусики кайся".

Правительство Союза Советских Социалистических Республик в соответствии с положением п. 1 Статьи III Соглашения назначает для эксплуатации линий, указанных в п. 1 настоящего Приложения, авиапредприятие Министерства гражданской авиации СССР, именуемое "Аэрофлот".

(Русское письмо)

Москва  
"27" декабря 1969 г.

Господин Посол,

Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания.

"(Японское письмо)"

Я имею честь сообщить Вашему Превосходительству о том, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласилось на вышеизложенное предложение Правительства Японии, и подтвердить, что Письмо Вашего Превосходительства и настоящее ответное письмо на него рассматриваются как оформление договоренности между двумя Правительствами по данному вопросу и эта договоренность вступает в силу сего числа.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年十二月二十七日にモスクワで

ソヴィエト社会主義共和国連邦民間航空大臣

エ・エフ・ロギノフ

ソヴィエト社会主義共和国連邦駐在

日本国特命全權大使 中川 融閣下

Пользуясь этим случаем, чтобы возобновить Вам, Господин Посол, уверения в моем весьма высоком уважении.

Е.Дорингов

Министр пражанской  
авиации СССР

Его Превосходительству  
Господину Тору Накагава  
Презвычайному и Полномочному  
Послу Японии в Союзе Советских  
Социалистических Республик

(参考)

この取極は、わが国航空企業の運航事情を考慮して日本側路線に修正を加えるものである。